

# **UCLA**

## **Paroles gelées**

### **Title**

Conference Program

### **Permalink**

<https://escholarship.org/uc/item/1fp3m2m3>

### **Journal**

Paroles gelées, 15(2)

### **ISSN**

1094-7264

### **Author**

UCLA French and Francophone Studies Graduate Student Association

### **Publication Date**

1997

### **DOI**

10.5070/PG7152003066

Peer reviewed

# ***States of Identity***

## ***Limits and Possibilities of Writing "French"***

*Selected Proceedings from the UCLA French Department  
Graduate Students' Second Annual Interdisciplinary Conference,  
April 25-27, 1997*

### **Friday, April 25, 1997**

SOUTH BAY ROOM OF SUNSET VILLAGE COMMONS

#### **4:45 p.m. Introduction of Keynote Speaker**

*Jean-Claude Carron, UCLA*

#### **5:00 p.m. Keynote Address**

*Denis Hollier, Yale University*

"Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation"

#### **Respondents**

*Janet Bergstrom, UCLA*

*Andrea Loselle, UCLA*

#### **7:00 p.m. Reception**

### **Saturday, April 26, 1997**

NORTHRIDGE ROOM

#### **9:00 a.m. Panel #1**

##### ***Grafting Past to Present: Hybrid Identities***

Moderator: Michael Stafford

1. "Norman French, Latin and Scots English: Three versions of the *Leges inter Brettos et Scottos*," *Kristen Over (UCLA, Comp. Literature Program)*
2. "Verlan: An Expression of Beur Identity or Reversal by Inverse," *Amy Wells (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*

3. "Marcel Mauss on Nationalism: An Approach to *The Gift*,"  
*Luke Bresky (UCLA, Dept. of English)*

**10:45 a.m. Panel #2**

***The Politics of Pedagogy: Translating Culture in the Classroom***

Moderators: Natalie Muñoz, Marcella Munson

1. "Silent Words: Language as an Obstacle to Immigrant Integration and Identity in French Society," *Katharine Harrington (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*
2. "*The Guest in the Classroom: The Voice of Camus in Multicultural Academic Discourse*," *Ajanta Dutt (Rutgers University, ESL Program)*
3. "Radical Chic(k): The American Roots of Marie de France,"  
*Susan Purdy (University of Western Ontario, Dept. of French)*

**2:30 p.m. Panel #3**

***Bodies in Writing: Feminine Identity and the Literary Text***

Moderator: Heather Howard

1. "Discordant Locations for the Me-ospheric Void: Théophile Gautier vs. *La Sylphide*," *Regina Fletcher Sadono (UCLA, Theatre Arts Dept.)*
2. "The Bodypolitics of Feminist Science Fiction: Elisabeth Vonarburg's *Le silence de la cité*," *Lorie Sauble-Otto (University of Arizona, Dept. of French and Italian)*
3. "The 'I' Which Is Not One: Dual Identity in the Case of Simone de Beauvoir's Autobiography," *Kim Carter-Cram (Idaho State University, Dept. of Foreign Languages)*

**4:15 p.m. Panel #4**

***War and Remembrance: National Epitaphs of Self***

Moderator: Stacey Meeker

1. "Proust's Poetics of Recontextualization," *John S. LaRose (Louisiana State University, Dept. of French and Italian)*
2. "The Body and the State: Fantasies of Identity in Genet's *Pompes Funèbres*," *Leslie Ann Minot (UC Berkeley, Dept. of Comp. Literature)*
3. "Ecriture et Mémoire: Identity and Collective Memory in Jorge Semprun's *L'écriture ou la vie*," *Marcus Keller (California State University Long Beach, Dept. for German, Russian and Romance Languages)*

**Sunday, April 27, 1997**

SOUTH BAY ROOM

**9:00 a.m. Panel #5**

***Lieux de Mémoire: Negotiating Boundaries of Francophone Identity***

Moderator: Anne-Lancaster Badders

1. "Exile and Identity in the Plays of Maryse Condé," *Melissa McKay (University of Georgia, Dept. of Romance Languages)*
2. "Personal and National Narrative in *Une vie de crabe* by Tanella Boni," *Laura K. Reeck (New York University, Dept. of French)*

**10:45 a.m. Panel #6**

***Representation and the Reconsideration of Identity***

Moderator: Diane Duffrin

1. "Classical Aesthetics, Modern Ethics: Lacan, Kierkegaard, Sophocles, Anouilh," *Joseph Jenkins (UCLA, Comparative Literature Program)*
2. "The Stage of the Stage: Representation from Corneille to Diderot," *Ben Kolstad (UCLA, Comparative Literature Program)*

**Open Discussion**

**Closing Statement**

*Markus Müller, UCLA*



# STATES OF IDENTITY

*Limits and Possibilities  
of Writing "French"*



STATES OF IDENTITY  
STATES OF IDENTITY  
STATES OF IDENTITY

**Special Issue**  
**Paroles Gelées 15.2 1997**

*Selected Proceedings from the UCLA  
French Department Graduate Students'  
Second Interdisciplinary Conference*



# STATES OF IDENTITY

*Limits and Possibilities of Writing "French"*

SELECTED PROCEEDINGS FROM THE UCLA FRENCH  
DEPARTMENT GRADUATE STUDENTS' SECOND ANNUAL  
INTERDISCIPLINARY CONFERENCE. APRIL 25-27, 1997

*Ce serait le moment de philosopher et de  
rechercher si, par hasard, se trouvait ici  
l'endroit où de telles paroles dégèlent.*

Rabelais, *Le Quart Livre*

**PAROLES GELEES**

Special Issue

*UCLA French Studies*

Volume 15.2 ❧ 1997



Sponsors:           Borchard Foundation  
                          UCLA French Department  
                          French Consulate of Los Angeles  
                          Campus Programs Committee of the Program  
  Activities Board  
                          UCLA Center for Modern and Contemporary  
  Studies  
                          UCLA Graduate Student Association

Co-Editors:           Diane Duffrin  
                          Markus Müller

Assistant Editor:     Heather Howard

Conference           Markus Müller, Committee Chair  
Organizers:          Anne-Lancaster Badders           Natalie Muñoz  
                          Diane Duffrin                        Marcella Munson  
                          Heather Howard                    Michael Stafford  
                          Stacey Meeker

Design and Layout:   Joyce Ouchida

*Paroles Gelées* was established in 1983 by its founding editor, Kathryn Bailey. The journal is managed and edited by the French Graduate Students' Association and published annually under the auspices of the Department of French at UCLA.

Information regarding the submission of articles and subscriptions is available from the journal office:

*Paroles Gelées*  
Department of French  
2326 Murphy Hall  
Box 951550  
Los Angeles, California 90095-1550  
(310) 825-1145  
gelees@humnet.ucla.edu

Subscription price (per issue):     \$10 for individuals  
  \$12 for institutions  
  \$14 for international orders

Back issues available for \$7 each. For a listing, see our home page at <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/parolesgelees/>.

Copyright © 1997 by the Regents of the University of California.  
ISSN 1094-7294

## CONTENTS

---

Introduction .....	5
<i>Editors</i>	
Program for <i>States of Identity</i> : <i>Limits and Possibilities of Writing "French"</i> .....	7
Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation .....	11
<i>Denis Hollier</i>	
In Response to Denis Hollier's "Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation" .....	29
<i>Janet Bergstrom</i>	
The Metaphor of Translation .....	37
<i>Andrea Loselle</i>	
Marcel Mauss's National Internationalism: An Approach to the <i>Essai sur le don</i> .....	43
<i>Luke Bresky</i>	
Radical Chic(k): The American Roots of Marie de France .....	55
<i>Susan Purdy</i>	
Discordant Locations for the Me-ospheric Void: Théophile Gautier vs. <i>La Sylphide</i> .....	65
<i>Regina Fletcher Sadono</i>	
The Bodypolitics of Feminist Science Fiction: Elisabeth Vonarburg's <i>Le Silence de la cité</i> .....	75
<i>Lorie Sauble-Otto</i>	

Identity Crises: Positions of Self in Simone de Beauvoir's <i>Memoirs</i> .....	83
<i>Kimberly Carter-Cram</i>	
Proust's Poetics of Recontextualization .....	95
<i>John S. LaRose</i>	
Exile and Identity in the Plays of Maryse Condé .....	105
<i>Melissa McKay</i>	
Classical Aesthetics, Modern Ethics: Lacan, Kierkegaard, Sophocles, Anouilh .....	115
<i>Joseph S. Jenkins</i>	
The State of the Stage: Representation from Corneille to Diderot .....	129
<i>Benjamin Kolstad</i>	
Ordering Information .....	138
Call For Papers .....	139

exchange. It is this discovery that justifies this conference and our work in the humanities in general.

This conference and the publication of its proceedings would not have been possible without the generous financial support from our sponsors and we want to thank the Borchard Foundation, the French Consulate at Los Angeles, the UCLA Graduate Student Association, the Center for Modern and Contemporary Studies and the Campus Programs Committee of the Program Activities Board. Last but not least, we want to express our gratitude to the UCLA French Department and its faculty, whose continued support, encouragement and presence during the panels was much appreciated by the graduate students. A special thank you is due to Jean-Claude Carron for his introduction of the keynote speaker and tireless personal *engagement* in the organization of this conference.

Our last acknowledgment goes to the graduate students of the French Department who contributed in many ways to the successful outcome of this event and sacrificed much precious time to meetings and other organizational tasks. We hope that the success of the first two conferences will serve as motivation and inspiration to those who are currently working on next year's conference, which we are all eagerly anticipating.

The Editors

*Diane Duffrin*

*Markus Müller*

# ***States of Identity***

## ***Limits and Possibilities of Writing "French"***

*Selected Proceedings from the UCLA French Department  
Graduate Students' Second Annual Interdisciplinary Conference,  
April 25-27, 1997*

### **Friday, April 25, 1997**

SOUTH BAY ROOM OF SUNSET VILLAGE COMMONS

#### **4:45 p.m. Introduction of Keynote Speaker**

*Jean-Claude Carron, UCLA*

#### **5:00 p.m. Keynote Address**

*Denis Hollier, Yale University*

"Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation"

#### **Respondents**

*Janet Bergstrom, UCLA*

*Andrea Loselle, UCLA*

#### **7:00 p.m. Reception**

### **Saturday, April 26, 1997**

NORTHRIDGE ROOM

#### **9:00 a.m. Panel #1**

##### ***Grafting Past to Present: Hybrid Identities***

Moderator: Michael Stafford

1. "Norman French, Latin and Scots English: Three versions of the *Leges inter Brettos et Scottos*," *Kristen Over (UCLA, Comp. Literature Program)*
2. "Verlan: An Expression of Beur Identity or Reversal by Inverse," *Amy Wells (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*

3. "Marcel Mauss on Nationalism: An Approach to *The Gift*,"  
*Luke Bresky (UCLA, Dept. of English)*

**10:45 a.m. Panel #2**

***The Politics of Pedagogy: Translating Culture in the Classroom***

Moderators: Natalie Muñoz, Marcella Munson

1. "Silent Words: Language as an Obstacle to Immigrant Integration and Identity in French Society," *Katharine Harrington (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*
2. "*The Guest in the Classroom: The Voice of Camus in Multicultural Academic Discourse*," *Ajanta Dutt (Rutgers University, ESL Program)*
3. "Radical Chic(k): The American Roots of Marie de France,"  
*Susan Purdy (University of Western Ontario, Dept. of French)*

**2:30 p.m. Panel #3**

***Bodies in Writing: Feminine Identity and the Literary Text***

Moderator: Heather Howard

1. "Discordant Locations for the Me-ospheric Void: Théophile Gautier vs. *La Sylphide*," *Regina Fletcher Sadono (UCLA, Theatre Arts Dept.)*
2. "The Bodypolitics of Feminist Science Fiction: Elisabeth Vonarburg's *Le silence de la cité*," *Lorie Sauble-Otto (University of Arizona, Dept. of French and Italian)*
3. "The 'I' Which Is Not One: Dual Identity in the Case of Simone de Beauvoir's Autobiography," *Kim Carter-Cram (Idaho State University, Dept. of Foreign Languages)*

**4:15 p.m. Panel #4**

***War and Remembrance: National Epitaphs of Self***

Moderator: Stacey Meeker

1. "Proust's Poetics of Recontextualization," *John S. LaRose (Louisiana State University, Dept. of French and Italian)*
2. "The Body and the State: Fantasies of Identity in Genet's *Pompes Funèbres*," *Leslie Ann Minot (UC Berkeley, Dept. of Comp. Literature)*
3. "Ecriture et Mémoire: Identity and Collective Memory in Jorge Semprun's *L'écriture ou la vie*," *Marcus Keller (California State University Long Beach, Dept. for German, Russian and Romance Languages)*

**Sunday, April 27, 1997**

SOUTH BAY ROOM

**9:00 a.m. Panel #5**

***Lieux de Mémoire: Negotiating Boundaries of Francophone Identity***

Moderator: Anne-Lancaster Badders

1. "Exile and Identity in the Plays of Maryse Condé," *Melissa McKay (University of Georgia, Dept. of Romance Languages)*
2. "Personal and National Narrative in *Une vie de crabe* by Tanella Boni," *Laura K. Reeck (New York University, Dept. of French)*

**10:45 a.m. Panel #6**

***Representation and the Reconsideration of Identity***

Moderator: Diane Duffrin

1. "Classical Aesthetics, Modern Ethics: Lacan, Kierkegaard, Sophocles, Anouilh," *Joseph Jenkins (UCLA, Comparative Literature Program)*
2. "The Stage of the Stage: Representation from Corneille to Diderot," *Ben Kolstad (UCLA, Comparative Literature Program)*

**Open Discussion**

**Closing Statement**

*Markus Müller, UCLA*

